

## 創世記第三十七章譯文對照

### 【創卅七 1】

〔和合本〕「雅各住在迦南地，就是他父親寄居的地。」

〔呂振中譯〕「雅各住在他父親寄居的地，就是在迦南地。」

〔新譯本〕「雅各住在他父親寄居的地方，就是迦南地。」

〔現代譯本〕「雅各繼續住在他父親住過的迦南地區。」

〔當代譯本〕「雅各在他父親曾經寄居的迦南定居下來。」

〔文理本〕「雅各居迦南、即父所旅之地、」

〔思高譯本〕「雅各伯定居在他父親作客的客納罕地方。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯在他祖先定居的迦南地生活。」

### 【創卅七 2】

〔和合本〕「雅各的記略如下：約瑟十七歲與他哥哥們一同牧羊，他是個童子，與他父親的妾辟拉、悉帕的兒子們常在一處；約瑟將他哥哥們的惡行，報給他們的父親。」

〔原文直譯〕「這些是雅各的家譜(或事蹟)...」

〔呂振中譯〕「以下這些人是雅各的後代……。約瑟十七歲，和他的哥哥們一同牧羊。他既是個兒童，便和他父親的妾的兒子們、就是辟拉的兒子和悉帕的兒子、常在一起。約瑟將他們的壞行為報告給他們的父親。」

〔新譯本〕「雅各的歷史記在下面：約瑟十七歲的時候，與他的哥哥們一同牧羊。他是個孩童，與他父親的妾，辟拉和悉帕的眾子，常在一起。約瑟把他們的惡行報告給父親。」

〔現代譯本〕「以下記載的是雅各一家的事蹟。約瑟十七歲的時候經常跟哥哥們出去放羊。他幫助父親的妾辟拉和悉帕的兒子們放羊；他常常向父親報告哥哥們所做的壞事。」

〔當代譯本〕<sup>23</sup> 這時候，雅各的兒子約瑟已經十七歲了，他跟同父異母的哥哥、也就是雅各的妾侍辟拉和悉帕所生的兒子一同牧羊。約瑟常常把哥哥們的惡行向父親報告，加上約瑟是以色列年老的時侯所生的，所以以色列特別寵愛他，還特別為他縫製了一件色彩鮮艷的外衣。」

〔文理本〕「其略如左、孺子約瑟、年十有七、偕兄牧羊、與父妾辟拉悉帕諸子為侶、以其過告父、」

〔思高譯本〕「以下是雅各伯的小史。若瑟十七歲時，與哥哥們一同放羊。他尚年幼，常與自己的父親的妻子彼耳哈和齊耳帕的兒子們在一起。他不斷將他們作的惡事報告給父親。」

〔牧靈譯本〕「下麵是雅各伯家族的小史。若瑟年方十七，與哥哥們一同放羊，就是父親的兩個妾室比拉和齊耳帕所生的兒子們。若瑟常將哥哥們所做的壞事報告給父親。」

### 【創卅七 3】

〔和合本〕「以色列原來愛約瑟過於愛他的眾子，因為約瑟是他年老生的，他給約瑟作了一件彩衣。」

〔呂振中譯〕「以色列因為約瑟是他年老生的兒子，就愛約瑟過於愛他的眾兒子；他給約瑟作了一件有袖子的長褂。」

〔新譯本〕「以色列愛約瑟過於愛其他的兒子，因為約瑟是他年老時生的。他給約瑟做了一件彩色長衣。」

〔現代譯本〕「雅各特別鍾愛約瑟，勝過其他的兒子，因為約瑟是他年老的時候生的；雅各做了一件彩色的〔或譯：長袖的〕外袍給約瑟。」

〔當代譯本〕<sup>23</sup> 這時候，雅各的兒子約瑟已經十七歲了，他跟同父異母的哥哥、也就是雅各的妾侍辟拉和悉帕所生的兒子一同牧羊。約瑟常常把哥哥們的惡行向父親報告，加上約瑟是以色列年老的時候所生的，所以以色列特別寵愛他，還特別為他縫製了一件色彩鮮艷的外衣。」

〔文理本〕「以色列之生約瑟也、年已邁矣、故愛之逾于諸子、為制彩衣、」

〔思高譯本〕「以色列愛若瑟超過其他的兒子，因為是他年老生的，並給他做了一件彩色長衫。」

〔牧靈譯本〕「以色列喜愛若瑟，更甚于其他的孩子，因為若瑟是他老年才生下的孩子。他還為這孩子縫製一件彩色長袖衣袍。」

### 【創卅七 4】

〔和合本〕「約瑟的哥哥們見父親愛約瑟過於愛他們，就恨約瑟，不與他說和睦的話。」

〔呂振中譯〕「約瑟的哥哥們見父親愛約瑟過於愛弟兄們，就恨約瑟，對他說話老是不能和和氣氣地說。」

〔新譯本〕「約瑟的哥哥們見父親愛約瑟過於愛他們，就恨約瑟，不能與他和和氣氣地說話。」

〔現代譯本〕「約瑟的哥哥們看見父親偏愛約瑟，就憎恨弟弟，不用友愛的態度跟他說話。」

〔當代譯本〕「約瑟的哥哥們看見父親偏心，就懷恨約瑟，對他非常不客氣。」

〔文理本〕「諸兄見父愛約瑟逾於己、遂憾之、不能語以善言、○」

〔思高譯本〕「他的哥哥們見父親愛他勝過其餘的兒子，就忌恨他，不能與他和氣交談。」

〔牧靈譯本〕「哥哥們看到自己的父親如此寵愛若瑟，更甚於愛他們，就忌恨起若瑟來，不再友善地和若瑟說話。」

### 【創卅七 5】

〔和合本〕「約瑟作了一夢，告訴他哥哥們，他們就越發恨他。」

〔呂振中譯〕「約瑟作了一個夢，告訴他的哥哥們，他們就更加恨他。」

〔新譯本〕「約瑟作了一個夢，把夢告訴哥哥們，他們就越發恨他。」

〔現代譯本〕「有一次，約瑟做了一個夢。他把這夢告訴哥哥們，他們就更恨他。」

〔當代譯本〕「一天晚上，約瑟做了一個夢，他把自己的夢告訴了哥哥們，他們就更憎恨他。」

〔文理本〕「約瑟得夢、述于諸兄、諸兄憾之愈甚、」

〔思高譯本〕「若瑟作了一夢，講給哥哥們聽，因此他們越發惱恨他。」

〔牧靈譯本〕「若瑟做了一個夢。他把夢境告訴給哥哥們，卻使他們更惱恨他。」

### 【創卅七 6】

〔和合本〕「約瑟對他們說：『請聽我所作的夢；』

〔呂振中譯〕「約瑟對他們說：『請聽我所作的這個夢。』

〔新譯本〕「約瑟對他們說：“請聽我所作的這個夢：”

〔現代譯本〕「他說：「讓我把我做的夢告訴你們：」

〔當代譯本〕「約瑟對哥哥們說：“你們聽啊！我做了一個夢，」

〔文理本〕「約瑟曰、我所夢者、請聽之、」

〔思高譯本〕「他對他們說：『請聽我作的夢：』

〔牧靈譯本〕「若瑟做了一個夢。他把夢境告訴給哥哥們，卻使他們更惱恨他。」

### 【創卅七 7】

〔和合本〕「我們在田裏捆禾稼，我的捆起來站著，你們的捆來圍著我的捆下拜。」

〔呂振中譯〕「我們在田間捆禾稼；我所捆的竟起來，並且立著；你們所捆的竟來圍著我所捆的下拜。」

〔新譯本〕「我們正在田間捆麥子，我的麥捆忽然站立起來，你們的麥捆都來圍著我的下拜。」

〔現代譯本〕「我們都在田裏捆麥子，我所捆的麥捆立起來，筆直地站着；你們的麥捆都圍著我的捆下拜。」

〔當代譯本〕「在夢中我們一起在田裡捆禾，我捆的禾站起來，你們所捆的，都圍著我捆的禾下拜！」

〔文理本〕「吾儕于田束禾、我所束者起而立、爾所束者環而拜、」

〔思高譯本〕「我夢見我們同在田間捆麥子，忽然我的麥捆站起來，你們的麥捆圍住我的麥捆下拜。」

〔牧靈譯本〕「我夢見我們正在田園捆麥子。我的麥捆站了起來，而你們的麥捆圍繞著我的麥捆，向我的麥捆行禮致意。」

### 【創卅七 8】

〔和合本〕「他的哥哥們回答說：『難道你真要作我們的王麼？難道你真要管轄我們麼？』他們就因為他的夢，和他的話，越發恨他。」

〔呂振中譯〕「他的哥哥們對他說：『難道你真地要作王來統治我們麼？真地要管理我們麼？』他們就為了他的夢和他的話的緣故更加恨他。」

〔新譯本〕「他的哥哥們對他說：“你真的要作我們的王嗎？真的要管轄我們嗎？”他們就為了約瑟的夢和他的話，越發恨他。」

〔現代譯本〕「哥哥們問他：『你想作王統治我們嗎？』由於約瑟把自己的夢說給哥哥們聽，他們就比從前更恨他。」

〔當代譯本〕「他的哥哥們就回答說：“難道你真想作我們的王、統治我們嗎？”因為約瑟這個夢和

他所說的話，他的哥哥們恨透了他。」

〔文理本〕「諸兄曰、爾果將君我乎、抑轄我乎、故因其夢與言、而益憾之、」

〔思高譯本〕他哥哥們對他說：「難道你要作我們的君王？或者統治我們？」他們為了這夢和這番話，越發惱恨他。」

〔牧靈譯本〕哥哥們就對他說：“難道你想治理我們？做我們的王嗎？”他們因為若瑟的夢和他的話，更加忌恨討厭若瑟。」

### 【創卅七 9】

〔和合本〕「後來他又作了一夢，也告訴他的哥哥們說：『看哪，我又作了一夢，夢見太陽、月亮、與十一個星，向我下拜。』」

〔呂振中譯〕「後來他又作了一個夢，也向他的哥哥們敘說了。他說：『我又作了一個夢，夢見日頭月亮和十一顆星、都向我下拜。』」

〔新譯本〕「後來約瑟又作了一個夢，也把夢向哥哥們述說了。他說：“我又作了一個夢，我夢見太陽、月亮和十一顆星向我下拜。”」

〔現代譯本〕「後來，約瑟又做了一個夢。他再告訴哥哥們：「我又做了一個夢；我看見太陽、月亮，跟十一顆星星向我下拜。」

〔當代譯本〕「後來，約瑟又做了另一個夢，他又跑去告訴他的哥哥們，說：“你們來啊，我又做了一個夢，在夢中我看見太陽、月亮和十一顆星星，都向我下拜！”」

〔文理本〕「約瑟複夢、告諸兄曰、我夢得其二矣、有日月十一星、皆拜我、」

〔思高譯本〕「他又作了一夢，也告訴他哥哥們說：「我又作了一夢：夢見太陽和月亮並十一顆星辰向我下拜。」

〔牧靈譯本〕「若瑟又做了另一個夢：“我看到太陽、月亮和十一顆星星向我行禮。”」

### 【創卅七 10】

〔和合本〕「約瑟將這夢告訴他父親和他哥哥們，他父親就責備他說：『你作的這是甚麼夢，難道我和你母親、你弟兄，果然要來俯伏在地，向你下拜麼？』」

〔呂振中譯〕「約瑟將這個夢向他父親和他哥哥們敘說，他父親就叱責他說：『你作的這個夢是什麼夢？難道我和你母親你弟兄都真地要來伏地、向你下拜？』」

〔新譯本〕「約瑟把夢向他父親和哥哥們述說了，他父親就斥責他，說：“你所作的這夢是甚麼夢呢？我和你母親，以及你的兄弟，真的要來俯伏在地向你下拜嗎？”」

〔現代譯本〕「約瑟也把這夢告訴父親。父親責備他，說：「這算甚麼夢呢？你想你母親、哥哥們，和我都要向你下拜嗎？」

〔當代譯本〕「約瑟又把這個夢告訴父親雅各，雅各就責備他說：“難道你要父母兄弟都來向你下拜嗎？”」

〔文理本〕「約瑟告父兄時、父叱之曰、爾所夢者何耶、我與汝母汝兄、果將俯伏拜爾乎、」

〔思高譯本〕「當他給父親和哥哥們講說這夢時，他父親就責斥他說：『你作的是什麼夢？難道我和你母親以及你的兄弟，都要來向你叩首至地？』」

〔牧靈譯本〕「他把這夢告訴父親和哥哥們，他父親斥責他說：“你做的是什麼夢呀？難道我們大家，包括我自己、你母親和你哥哥們都要向你鞠躬跪拜嗎？”」

### 【創卅七 11】

〔和合本〕「他哥哥們都嫉妒他；他父親卻把這話存在心裏。」

〔呂振中譯〕「他哥哥們都嫉妒他；他父親卻把這事（或譯：話）記住。」

〔新譯本〕「他哥哥們都嫉妒他，他父親卻把這事記在心裡。」

〔現代譯本〕「約瑟的哥哥們非常嫉妒他，但他父親一直想着這件事」

〔當代譯本〕「約瑟的哥哥們當然是非常嫉妒他了，但他父親卻把這些話記在心裡。」

〔文理本〕「諸兄嫉之、惟父志其言、○」

〔思高譯本〕「他兄弟們都忌恨他；他父親卻將這事存在心裏。」

〔牧靈譯本〕「他的哥哥們忌妒他，父親卻將他的話記在心中。」

### 【創卅七 12】

〔和合本〕「約瑟的哥哥們往示劍去，放他們父親的羊。」

〔呂振中譯〕「約瑟的哥哥們往示劍去放他們父親的羊。」

〔新譯本〕「約瑟的哥哥們去了示劍，牧放他們父親的羊群。」

〔現代譯本〕「有一天，約瑟的哥哥們到示劍放父親的羊。」

〔當代譯本〕「有一天，約瑟的哥哥們都到示劍放羊去了。」

〔文理本〕「諸兄往示劍、牧父群羊、」

〔思高譯本〕「若瑟的哥哥們去了舍根，放他們父親的羊。」

〔牧靈譯本〕「有一次，他的哥哥們到舍根去牧放父親的羊群，」

### 【創卅七 13】

〔和合本〕「以色列對約瑟說：『你哥哥們不是在示劍放羊麼？你來，我要打發你往他們那裏去。』」約瑟說：『我在這裏。』」

〔呂振中譯〕「以色列對約瑟說：『你哥哥們不是在示劍放羊麼？你來；我要打發你往他們那裡去。』」約瑟說：『好吧。』」

〔新譯本〕以色列對約瑟說：“你的哥哥們不是在示劍牧放羊群嗎？來吧，我要派你到他們那裡去。”約瑟回答他：“我在這裡。”」

〔現代譯本〕「雅各告訴約瑟：『你哥哥們在示劍放羊；我要你到那裏看看他們。』」約瑟回答：「我就去！」

〔當代譯本〕<sup>13-14</sup>以色列對約瑟說：“你哥哥們在示劍放羊，你去看看他們，也看看羊群的情況，回

來告訴我。”於是，約瑟就從希伯崙谷出發往示劍去。」

〔文理本〕「以色列語約瑟曰、來、爾兄非牧于示劍乎、吾將遣爾詣之、曰、我在斯、」

〔思高譯本〕「以色列對若瑟說：「你哥哥們不是在舍根放羊麼？來，我打發你去看看他們。」他回答說：「我在這裏。」

〔牧靈譯本〕「以色列對若瑟說：“你哥哥們正在舍根放羊。來，我要派你到他們那兒去。”若瑟回答：“我在這兒。”」

### 【創卅七 14】

〔和合本〕「以色列說：『你去看看你哥哥們平安不平安，群羊平安不平安，就回來報信給我。』於是打發他出希伯崙谷，他就往示劍去了。」

〔呂振中譯〕「以色列對他說：『你去看看你哥哥們平安不平安，群羊平安不平安，就帶回話來給我。』於是打發他出希伯崙山谷，他就往示劍去了。」

〔新譯本〕「以色列對他說：“你去看看你的哥哥們是不是平安，羊群是不是平安，就回來告訴我。”於是打發他離開希伯崙谷，他就到示劍去了。」

〔現代譯本〕「父親告訴他：「你去看看哥哥們是不是平安，羊群是不是安全，然後回來告訴我。」於是他父親在希伯崙山谷送他動身。約瑟來到示劍，」

〔當代譯本〕<sup>13-14</sup>「以色列對約瑟說：“你哥哥們在示劍放羊，你去看看他們，也看看羊群的情況，回來告訴我。”於是，約瑟就從希伯崙谷出發往示劍去。」

〔文理本〕「曰、往觀諸兄、及群羊安否、而返告我、遂由希伯崙谷遣之、乃往示劍、」

〔思高譯本〕「以色列對他說：「你去看看你哥哥們是否平安，羊群怎樣；然後回來告訴我。」以色列便打發他由赫貝龍山谷前去；他到了舍根。」

〔牧靈譯本〕「他父親說：“你去看看兄長們和羊群是否平安無恙，然後回來向我報告。”以色列打發若瑟從赫貝龍山谷出發，到舍根去。」

### 【創卅七 15】

〔和合本〕「有人遇見他在田野走迷了路，就問他說：『你找甚麼？』」

〔呂振中譯〕「有人遇見他，見他在田野間走迷了路，就問他說：『你找什麼？』」

〔新譯本〕「有人遇見約瑟在田間迷了路，就問他說：“你找甚麼？”」

〔現代譯本〕「在野外迷了路。有一個人遇見他，問他：「你在找甚麼呢？」

〔當代譯本〕「有人見他在田野之間遊蕩，就問他在找甚麼。」

〔文理本〕「躑躅田間、或遇之曰、爾何求耶、」

〔思高譯本〕「有一個人見他在田間遊蕩，那人就問他說：「你尋找什麼？」

〔牧靈譯本〕「他在田間迷了路，有個人碰見他，問他：“你在找什麼？”」

### 【創卅七 16】

〔和合本〕「他說：『我找我的哥哥們，求你告訴我，他們在何處放羊。』」

〔呂振中譯〕「他說：『我找我的哥哥們；請告訴我他們在哪裡放羊。』」

〔新譯本〕「他回答：“我正在找我的哥哥們，請你告訴我他們在哪裡牧放羊群。”」

〔現代譯本〕「他回答：「我在找我哥哥們。請告訴我，他們在哪裏放羊？」

〔當代譯本〕「約瑟回答說：“我正在找哥哥們和他們的羊群，你有沒有遇見他們？”」

〔文理本〕「曰、求我兄、彼牧羊何所、請告我、」

〔思高譯本〕「他答說：「我尋找我的哥哥；請告訴我：他們在那裏放羊？」

〔牧靈譯本〕「他說：“我在找我的哥哥們，請告訴我；他們在哪裡牧羊。”」

### 【創卅七 17】

〔和合本〕「那人說：『他們已經走了，我聽見他們說，要往多坍去。』約瑟就去追趕他哥哥們，遇見他們在多坍。」

〔呂振中譯〕「那人說：『他們已經起身離開這裡了，因為我聽見他們說：『我們要往多坍去吧。』約瑟隨即追他哥哥們去了；就在多坍找到了他們。」

〔新譯本〕「那人說：“他們已經離開了這裡；我聽見他們說：‘我們要到多坍去。’”於是約瑟去追尋哥哥們，結果在多坍找到了他們。」

〔現代譯本〕「那個人說：「他們已經走了。我聽他們說要到多坍去。」於是約瑟追蹤哥哥們，在多坍找到了他們。」

〔當代譯本〕「那人告訴他說：“是啊，他們已經不在這裡了，我聽他們說要到多坍去。”約瑟就立刻趕往多坍，終於在那裡找到他們。」

〔文理本〕「曰、已去此矣、我聞其言、將往多坍、約瑟追之、見於多坍、○」

〔思高譯本〕「那人答說：「他們已離開了這裏；我聽見他們說：我們到多堂去。」於是若瑟便去追尋他的哥哥，在多堂找到了。」

〔牧靈譯本〕「這人說：“他們已經離開這兒了，我聽說他們要到多堂去！”於是若瑟又繼續找哥哥們，在多堂找到了他們。」

### 【創卅七 18】

〔和合本〕「他們遠遠的看見他，趁他還沒有走到跟前，大家就同謀要害死他。」

〔呂振中譯〕「他們從遠處看見他，趁他還沒走近，大家就設詭計謀害他、要殺死他。」

〔新譯本〕「他們遠遠就看見了他；趁他還沒有走近，大家就謀害他，要把他殺死。」

〔現代譯本〕「他們遠遠就看見約瑟。在他走近之前，大家同謀，決定殺他。」

〔當代譯本〕「約瑟的哥哥們遠遠看見他走來，他還沒有走近的時候，就合謀要害死他。」

〔文理本〕「約瑟未至、諸兄遙見、共謀殺之、」

〔思高譯本〕「他們老遠就看見了他；在他尚未來近以前，就已決定要謀殺他。」

〔牧靈譯本〕「他們老遠就看到了他，趁他走近之前，大家就計畫謀殺他。」

### 【創卅七 19】

〔和合本〕「彼此說：『你看，那作夢的來了。』」

〔呂振中譯〕「彼此說：『你看！那作夢的來了。』」

〔新譯本〕「他們彼此說：“看哪，那作夢的人來了。”」

〔現代譯本〕「他們彼此說：“那做夢的來了。”」

〔當代譯本〕<sup>19-20</sup>「他們彼此商量說：“你看！‘做夢王’來了！來吧，我們殺了他，把他扔在這口井裡，就說有野獸把他吃掉了，看他的夢怎樣實現好了！”」

〔文理本〕「相語曰、作夢者來矣、」

〔思高譯本〕「他們彼此說：『看，那作夢的人來了！』」

〔牧靈譯本〕「他們互相說道：“那個做夢高手來了。”」

### 【創卅七 20】

〔和合本〕「來罷，我們將他殺了，丟在一個坑裏，就說有惡獸把他喫了，我們且看他的夢將來怎麼樣。』」

〔呂振中譯〕「來吧！我們將他殺了，丟在這麼一個坑裡，就說有惡獸把他吃了；且看他的夢要怎麼樣。』」

〔新譯本〕「來吧，我們把他殺了，丟在一個枯井裡，就說有猛獸把他吃了。我們要看看他的夢將來要怎麼樣。」」

〔現代譯本〕「來吧！我們殺他，把屍體丟在枯井裏，說他是被野獸吃掉了，看看他的夢能不能實現。」

〔當代譯本〕<sup>19-20</sup>「他們彼此商量說：“你看！‘做夢王’來了！來吧，我們殺了他，把他扔在這口井裡，就說有野獸把他吃掉了，看他的夢怎樣實現好了！”」

〔文理本〕「莫若殺之、擲于井、謂為惡獸所食、觀其夢有何征驗、」

〔思高譯本〕「我們殺掉他，將他拋在一口井裏，說是猛獸吃了。看他的夢還有什麼用？」

〔牧靈譯本〕「這正是好時候，我們殺了他，把他丟到井中。然後我們說是野獸把他吃掉了。看看他的夢還有什麼用！」」

### 【創卅七 21】

〔和合本〕「流便聽見了，要救他脫離他們的手，說：『我們不可害他的性命。』」

〔呂振中譯〕「流便聽見了，就要援救他脫離他們的手；他說：『我們不可擊殺他的性命。』」

〔新譯本〕「流本聽見了，要救約瑟脫離他們的手。他說：“我們不可取他的性命。”」

〔現代譯本〕「呂便聽見他們的陰謀，很想救約瑟；他說：“我們不可殺他，」

〔當代譯本〕<sup>21-22</sup>「呂便卻想挽救約瑟的性命，於是他就說：“我們還是不要做殺人流血的事吧，我們倒不如把他活活地扔在這口井裡面，這樣，我們就不用下手害他，也可把他弄死了。”其實呂便是想暗中拯救約瑟，把他交回給父親。」

〔文理本〕「流便聞之、欲救約瑟曰、勿戕其命、」

〔思高譯本〕「勒烏本聽了，就設法由他們手中救他，遂說：「我們不要害他！」

〔牧靈譯本〕「勒烏本聽到了，就想辦法從他們手中救他，」

### 【創卅七 22】

〔和合本〕「又說：『不可流他的血，可以把他丟在這野地的坑裏，不可下手害他。』流便的意思是要救他脫離他們的手，把他歸還他的父親。」

〔呂振中譯〕「流便對他們說：『不可流他的血；把他丟在野地這個坑裡；不可伸手害他。』流便的意思是要援救他脫離他們的手，然後把他送回給他父親。」

〔新譯本〕「流本又對他們說：“不可流他的血，可以把他丟在這曠野的枯井裡，不可下手害他。”流本的意思是要救他脫離他們的手，把他帶回去給他的父親。」

〔現代譯本〕「只把他丟進曠野的枯井裏，不要傷害他。」他這樣說，心裏盤算怎樣從他們手中把約瑟救出來，把他送回父親那裏。」

〔當代譯本〕<sup>21-22</sup> 呂便卻想挽救約瑟的性命，於是他就說：“我們還是不要做殺人流血的事吧，我們倒不如把他活活地扔在這口井裡面，這樣，我們就不用下手害他，也可把他弄死了。”其實呂便是想暗中拯救約瑟，把他交回給父親。」

〔文理本〕「又曰、勿流其血、勿著以手、曠野有井、投之於中可也、蓋欲援之、歸諸其父、」

〔思高譯本〕「勒烏本又對他們說：「你們不要流血；只將他丟在這曠野的井裏，不可下手害他。」他的意思是想由他們手中救出他來，還給父親。」

〔牧靈譯本〕「他說：“我們不要殺他，否則會負血債！只把他丟進曠野的井中，不要傷害他。”他這樣說，是想從他們手中救若瑟的命，然後把他送還給父親。」

### 【創卅七 23】

〔和合本〕「約瑟到了他哥哥們那裏，他們就剝了他的外衣，就是他穿的那件彩衣。」

〔呂振中譯〕「約瑟到了他哥哥們那裡，他們就剝下約瑟的褂子，就是他穿在身上那件有袖子的長褂。」

〔新譯本〕「約瑟到了哥哥們那裡，他們就脫去他的外衣，就是他穿在身上的那件彩衣。」

〔現代譯本〕「約瑟一到哥哥們那裏，他們就剝掉他那件彩色的外袍，」

〔當代譯本〕「這時候，約瑟來到了，他們就強行脫去他身上那件彩衣，」

〔文理本〕「約瑟至、諸兄褫其彩衣、」

〔思高譯本〕「若瑟一來到他哥哥們那裏，他們就脫去了他穿的那件彩色長衣，抓住他，把他丟在井裏；」

〔牧靈譯本〕「若瑟來到近前，他們就撕下他身上穿的那件彩色長袖衣袍，」

### 【創卅七 24】

〔和合本〕「把他丟在坑裏；那坑是空的，裏頭沒有水。」

〔呂振中譯〕「把約瑟丟在坑裡。那坑子是空的，裡面沒有水。」

〔新譯本〕「他們拿住約瑟，把他丟在枯井裡。那井是空的，裡面沒有水。」

〔現代譯本〕「抓住他，把他丟進一口沒有水的井裏。」

〔當代譯本〕「合力把他扔到井裡。當時，那口井是乾的，一點水也沒有。」

〔文理本〕「執而投諸罾井、○」

〔思高譯本〕「那井是空的，裏面沒有水。」

〔牧靈譯本〕「抓住他，把他丟到井裡。這井是空的，沒有水。」

### 【創卅七 25】

〔和合本〕「他們坐下喫飯，舉目觀看，見有一夥米甸的以實瑪利人，從基列來，用駱駝馱著香料、乳香、沒藥，要帶下埃及去。」

〔呂振中譯〕「他們坐下來吃飯，舉目看看，忽見有一隊以實瑪利人從基列來，他們的駱駝馱著香料、乳香、沒藥，要帶下埃及去。」

〔新譯本〕「他們坐下吃飯，舉目觀看，見有一群以實瑪利人從基列來。他們的駱駝載著香料、乳香和沒藥，要帶下埃及去。」

〔現代譯本〕「他們坐下吃飯的時候，抬頭一看，突然看見一群以實瑪利人的駱駝商隊從基列來，要往埃及去；他們的駱駝滿載著香脂、乳香，和沒藥。」

〔當代譯本〕「他們把約瑟扔下井裡以後，就坐下來吃飯。這時，他們看見一隊從基列來的以實瑪利商人，他們用駱駝馱著香料、乳香、沒藥，準備往埃及去。」

〔文理本〕「諸兄坐而食餅、望見以實瑪利人、聯隊自基列來、以群駝負香料乳香沒藥、欲下埃及、」

〔思高譯本〕「他們坐下吃飯時，舉目看見一隊由基肋阿得來的依市瑪耳人；他們的駱駝滿載樹膠、香液和香料，要下到埃及去。」

〔牧靈譯本〕「他們坐下來吃飯時，抬頭看到從基肋阿得來的依市瑪耳商隊。他們的駱駝載著香料、香脂和劑藥，往埃及去。」

### 【創卅七 26】

〔和合本〕「猶大對眾弟兄說：『我們殺我們的兄弟，藏了他的血，有甚麼益處呢？』」

〔呂振中譯〕「猶大對弟兄們說：『我們殺了我們的兄弟、把他的血掩蓋了，有什麼益處呢？』」

〔新譯本〕「猶大對他的眾兄弟說：“我們殺了我們的兄弟，把他的血隱藏起來，究竟有甚麼益處呢？”」

〔現代譯本〕「猶大對他的兄弟們說：“我們殺害自己的弟弟，把罪行隱蔽起來有甚麼好處呢？”」

〔當代譯本〕<sup>26-27</sup>「猶大對他的眾兄弟說：“我們殺死他，心裡會常有這血案的陰影，對我們有甚麼益處呢？我認為還是把他賣給以實瑪利人，省得要我們親自下手害他，他到底也是我們的弟弟，我們的骨肉啊！”其他的兄弟都贊成他的意見。」

〔文理本〕「猶大謂兄弟曰、殺弟而匿其血、何益之有、」

〔思高譯本〕「猶大遂對弟兄們說：『殺害我們的弟弟，隱瞞他的血，究竟有什麼益處？』」

〔牧靈譯本〕猶大對眾兄弟說：“我們若殺自己的弟弟，手上就沾了他的血跡，究竟能得到什麼好處？”

### 【創卅七 27】

〔和合本〕「我們不如將他賣給以實瑪利人，不可下手害他，因為他是我們的兄弟，我們的骨肉。」眾弟兄就聽從了他。」

〔呂振中譯〕「來，我們把他賣給以實瑪利人；不可下手害他，因為他是我們的兄弟，我們的骨肉。」弟兄們就聽從了他。」

〔新譯本〕「我們不如把他賣給以實瑪利人，不要下手害他，因為他是我們的兄弟，我們的骨肉。」眾兄弟就聽從了他。」

〔現代譯本〕「我們不如把他賣給這些以實瑪利人。這樣，我們用不着親自下手傷害他；他畢竟是我們的弟弟，我們的骨肉。」他的兄弟們都同意。」

〔當代譯本〕<sup>26-27</sup> 猶大對他的眾兄弟說：“我們殺死他，心裡會常有這血案的陰影，對我們有甚麼益處呢？我認為還是把他賣給以實瑪利人，省得要我們親自下手害他，他到底也是我們的弟弟，我們的骨肉啊！”其他的兄弟都贊成他的意見。」

〔文理本〕「彼乃我弟、我之骨肉、毋著以手、莫若鬻於以實瑪利人、兄弟從之、」

〔思高譯本〕「不如將他賣給依市瑪耳人，免得對他下毒手，因為他究竟是我們的兄弟，是我們的骨肉。」兄弟們聽從了他的意見。」

〔牧靈譯本〕「不如把他賣給依市瑪耳人，我們不該殺他，因為他到底是我們的弟弟，我們的血親！」兄弟們同意了。」

### 【創卅七 28】

〔和合本〕「有些米甸的商人，從那裏經過，哥哥們就把約瑟從坑裏拉上來，講定二十舍客勒銀子，把約瑟賣給以實瑪利人；他們就把約瑟帶到埃及去了。」

〔呂振中譯〕「有些作生意的米甸人從那裡經過，哥哥們把約瑟從坑里拉上來，把約瑟賣給以實瑪利人，賣二十錠銀子；把約瑟賣給以實瑪利人。以實瑪利人把約瑟帶到埃及去了。」

〔新譯本〕「有些米甸的商人經過那裡，約瑟的哥哥們就把約瑟從枯井裡拉上來，以二十塊銀子把他賣給以實瑪利人。以實瑪利人就把約瑟帶到埃及去了。」

〔現代譯本〕「有些米甸的商人經過那裏，哥哥們〔希伯來文作：他們，可指米甸人〕就從井裏把約瑟拉上來，以二十塊銀子的價錢把他賣給以實瑪利人；這些人就把約瑟帶到埃及去。」

〔當代譯本〕「於是，那些商人經過的時候，他們就把約瑟從井裡拉出來，用二十塊銀子的代價把他賣了給以實瑪利人，他們就把他帶到埃及去了。」

〔文理本〕「以實瑪利人乃米甸賈、適經其處、諸兄乃援約瑟出井、鬻之、獲金二十、以實瑪利人挈約瑟往埃及、○」

〔思高譯本〕「米德楊的商人經過那裏時，他們便從井中拉出若瑟來，以二十塊銀錢賣給了依市瑪耳人；他們便將若瑟帶到埃及去了。」

〔牧靈譯本〕「所以，當米德楊的商人經過時，他們把若瑟從井里拉上來，以二十個錢幣賣給了米德楊人，這些商人就把若瑟帶到埃及去了。」

#### 【創卅七 29】

〔和合本〕「流便回到坑邊，見約瑟不在坑裏，就撕裂衣服。」

〔呂振中譯〕「流便回到坑邊，見約瑟不在坑裡就撕裂衣服；」

〔新譯本〕「流本回到枯井那裡，見約瑟不在井裡，就撕裂自己的衣服。」

〔現代譯本〕「呂便回到井邊，發現約瑟不見了。他傷心地撕裂了衣服，」

〔當代譯本〕「約瑟的哥哥們把他賣給以實瑪利人的時候，呂便並不在場，當他回到井邊發現不見了約瑟，就難過得撕裂了身上的衣服，」

〔文理本〕「流便至井、窺約瑟不在、遂裂己衣、」

〔思高譯本〕「勒烏本回到井邊，不見若瑟在井內，遂撕裂了自己的衣服，」

〔牧靈譯本〕「勒烏本回到井邊，發現若瑟已不在裡面了。他撒裂自己的衣服，」

#### 【創卅七 30】

〔和合本〕「回到兄弟們那裏，說：『童子沒有了，我往那裏去才好呢？』」

〔呂振中譯〕「回到兄弟們那裡、說：『孩子不在了！我，我往哪裡去才好呢？』」

〔新譯本〕「他回到兄弟們那裡去，說：“孩子不見了，我可到哪裡去呢？”」

〔現代譯本〕「回到他兄弟們那裏，說：“孩子不見了！怎麼辦呢？”」

〔當代譯本〕「對其他兄弟說：“約瑟不見了，我現在到哪裡去才好呢？”」

〔文理本〕「返見諸弟曰、孺子不在、我將焉往、」

〔思高譯本〕「回到兄弟們那裏喊說：“孩子不見了！我可往那裏去呢？”」

〔牧靈譯本〕「回到他兄弟那兒，說：“這孩子不見了，我們怎麼辦？”」

#### 【創卅七 31】

〔和合本〕「他們宰了一隻公山羊，把約瑟的那件彩衣染了血；」

〔呂振中譯〕「他們拿了約瑟的褂子，宰了一隻公山羊，把那褂子蘸在血裡；」

〔新譯本〕「於是，他們宰了一隻公山羊，把約瑟的長衣蘸在血裡；」

〔現代譯本〕「於是，他們殺了一隻山羊，把約瑟的彩色外袍染了羊血，」

〔當代譯本〕「終於，他們決定宰殺一隻公山羊，把血染在約瑟的彩衣上，」

〔文理本〕「昆弟宰牲山羊、濡約瑟衣於血、」

〔思高譯本〕「他們於是拿了若瑟的長衣，殺了一隻公山羊，將長衣浸在血裏；」

〔牧靈譯本〕「他們拿起若瑟的衣服，宰殺一隻公羊，把若瑟的衣服浸在羊血裡。」

### 【創卅七 32】

〔和合本〕「打發人送到他們的父親那裏說：『我們撿了這個，請認一認，是你兒子的外衣不是？』」

〔呂振中譯〕「把那有袖子的長褂送走，人就帶到他們父親那裡，說：『我們碰到了這一件；請認一認，是你兒子的褂子不是。』」

〔新譯本〕「然後打發人把彩衣送到他們父親那裡，說：“這是我們找到的。請你認一認，是你兒子的長衣不是？”」

〔現代譯本〕「帶到他們父親那裏，說：『我們找到了這件袍子，這是你兒子的嗎？』」

〔當代譯本〕「拿去給父親辨認，對父親說：“我們在田裡拾到這件衣服，你看看是不是約瑟的？”」

〔文理本〕「遣人攜之詣父曰、我儕得此、試觀為爾子之衣否、」

〔思高譯本〕「然後派人將那件彩色的長衣送給他們的父親說：『這是我們尋得的，請你仔細看看，是不是你兒子的長衣？』」

〔牧靈譯本〕「再派人把那彩色的長袖衣袍送到父親那裡，說：“這是我們找到的東西，你看看是不是你兒子的衣服？”」

### 【創卅七 33】

〔和合本〕「他認得，就說：『這是我兒子的外衣，有惡獸把他喫了，約瑟被撕碎了，撕碎了。』」

〔呂振中譯〕「他認得，就說：『我兒的褂子呀！惡獸把他吃了；約瑟一定被撕碎了，撕碎了。』」

〔新譯本〕「他認出這件長衣，就說：“是我兒子的長衣，有猛獸把他吃了。約瑟真的被撕碎了。”」

〔現代譯本〕「雅各認出這件袍子，就說：『這是我兒子的！一定是野獸吃掉他了。我兒約瑟被撕碎了！』」

〔當代譯本〕「雅各立刻就認出那件彩衣，說：“唉！這是我兒子的衣服，一定是野獸把他吃了，約瑟一定給撕碎了！撕碎了！”」

〔文理本〕「雅各識之、曰、是吾子之衣也、彼為惡獸所食、約瑟破裂無疑矣、」

〔思高譯本〕「33. 雅各伯仔細一看，就喊說：『是我兒子的長衣；猛獸將他吃了。若瑟被撕裂了，被撕裂了！』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯認出了這東西，就說：“這是我兒子的外衣。若瑟遭到野獸的攻擊，已被野獸撕成碎片了。”」

### 【創卅七 34】

〔和合本〕「雅各便撕裂衣服，腰間圍上麻布，為他兒子悲哀了多日。」

〔呂振中譯〕「雅各便撕裂衣裳，腰間加上麻布，為他兒子哀悼了許多日子。」

〔新譯本〕「雅各就撕裂自己的衣服，腰束麻布，為他兒子哀悼了很多日子。」

〔現代譯本〕「雅各悲傷得撕裂了外衣，披上麻布，為兒子哀傷了好些時候。」

〔當代譯本〕「雅各撕裂自己的衣服，束上麻布，為約瑟哀傷了好幾天。」

〔文理本〕「遂裂己衣、腰束以麻、傷悼日久、」

〔思高譯本〕「雅各伯遂撕裂了自己的衣服，腰間圍上麻衣，為自己的兒子悲哀了多日。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯就撕裂他自己的外衣，穿上粗麻衣，哀悼兒子，服喪好長一段日子。」

### 【創卅七 35】

〔和合本〕「他的兒女都起來安慰他；他卻不肯受安慰，說：『我必悲哀著下陰間到我兒子那裏。』約瑟的父親就為他哀哭。」

〔呂振中譯〕「他的眾兒女都起來勸他停止服喪，他卻不肯停止服喪，說：『我要哀悼著下陰間到我兒子那裡。』約瑟的父親為約瑟哀哭了。」

〔新譯本〕「他所有的兒女都起來安慰他，他卻不肯接受他們的安慰，說：“我要悲悲哀哀地下到陰間，到我的兒子那裡去。”約瑟的父親就為他哀哭。」

〔現代譯本〕「他的兒女們都來安慰他，可是他不肯受安慰。他說：『我就是下陰間，仍要為我兒悲傷！』他繼續為兒子約瑟哀傷。」

〔當代譯本〕「他的兒女都來勸慰他，他卻沒有辦法接受他們的安慰，他悲痛地說：“我一定要淒淒涼涼地下到陰間，到我兒子那裡去了。”」

〔文理本〕「子女群來相慰、父不受慰、曰、我必悲哀至於陰府、就子乃已、父之痛子如此、」

〔思高譯本〕「雖然他的兒女都來安慰他，他卻不肯接受他們的安慰，說：『我只有悲哀地下到陰間，往我兒那裏去！』他的父親竟這樣哀悼他。」

〔牧靈譯本〕「雖然他的兒子、女兒都來安慰他，他卻不肯接受，他說：“我要悲痛地下到陰間，到我兒子那裡。”他為失去若瑟如此悲痛不已。」

### 【創卅七 36】

〔和合本〕「米甸人帶約瑟到埃及，把他賣給法老的內臣，護衛長波提乏。」

〔呂振中譯〕「米甸人把約瑟賣到埃及，賣給法老的內臣、護衛長波提乏。」

〔新譯本〕「米甸人後來把約瑟賣到埃及去，賣給法老的一個臣宰，軍長波提乏。」

〔現代譯本〕「這時候，那些米甸人在埃及把約瑟賣給埃及王的一個官員——侍衛長波提乏。」

〔當代譯本〕「在另一方面，那些商人把約瑟帶到埃及以後，就把他賣給了法老的內臣及護衛長波提乏。」

〔文理本〕「米甸賈攜約瑟至埃及、鬻與法老臣侍衛長波提乏、」

〔思高譯本〕「米德楊人後來在埃及將若瑟賣給了法郎的內臣，衛隊長普提法爾。」

〔牧靈譯本〕「米德楊人後來在埃及把若瑟賣給了法老的官員，侍衛長普提法爾。」